

MINISTERE DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

**ALPHABET ET ORTHOGRAPHE
DU MBONJOO
(KAKO-UEST)**

Urs ERNST

1996

SIL
B.P. 1299, Yaoundé
République du Cameroun

ALPHABET ET ORTHOGRAPHE DU MBONJƆƆ (KAKƆ-OUEST)

1 Introduction

Cet exposé décrit les principes de l'alphabet et de l'orthographe qui sont actuellement utilisés dans l'écriture du dialecte mbonjƆƆ, dit *kakƆ-ouest*.

Un exposé portant sur les dialectes ɓera et ŋbakƆ, dits *kakƆ-est*, est paru sous le titre *Alphabet et orthographe du kakƆ (kakƆ-est)*.

La langue kakƆ parlée au Cameroun, dans le département de la Kadey (Province de l'Est), est classée par Guthrie (1971:34) sous A.93 dans les langues bantoues, et sous no. 237 dans ALCAM (Dieu et Renaud, 1983:25).

Le kakƆ-ouest réunit les dialectes parlés à l'ouest par rapport au rivièrè Kadey, à l'exception du dialecte parlé dans l'enclave linguistique du village de Gadji situé sur l'axe principal Bertoua-Batouri. Le kakƆ-ouest réunit notamment les dialectes *mbonjƆƆ*, *mboŋgendi*, *mboroŋ*, *ŋgwenje* et *losu*.

Abréviations:

ANA	anaphorique
CES	cessatif
COOR	marqueur coordinatif
DEM	démonstratif
DET	déterminant
DUR	duratif
EX	marqueur existentiel
EXCL	exclamation
FUT	futur
HYPi	hypothétique irréalisable
IMP	impératif
ING	ingressif
INJ	injonctif
IPF	imperfectif
LOC	locatif
MA	marqueur adverbial
MP	marqueur prédicatif
NAR	narratif
PAR	parfait
PROH	prohibitif
REL	pronom relatif
SUB	marqueur subordinatif

2. Alphabet

2.1 Généralités

L'écriture alphabétique du mbonjɔɔ, basée sur *l'Alphabet général des langues camerounaises* (1979), est constituée de 29 signes graphiques appelés **lettres**:

a b ɓ c d ɗ e ɛ f g h i j k
l m n ŋ o ɔ p r s t u v w y z

La plupart de ces lettres, à savoir 24, sont des lettres dites romaines. Cinq en sont typiques de l'alphabet kakɔ. Ces dernières sont les suivantes:

ɓ ɗ ɛ ŋ ɔ

Il faut ajouter à ces lettres des **signes auxiliaires**, comme la *cédille* et les *accents* mis sur les voyelles. Ces derniers sont traités en 4.2. La cédille est utilisée en kakɔ pour marquer les voyelles nasalisées:

ḡ ḣ ṡ

On remarquera que les trois voyelles [e], [ɛ] et [o] n'ont pas d'équivalent nasalisé.

Pour des fins pratiques (enseignement de la lecture), il peut être utile de noter que quelques consonnes se combinent pour former des **digraphes** et même des **trigraphes**. Ces consonnes combinées représentent, comme le font les lettres individuelles, un seul et unique phonème. Les lettres qui se combinent sont les suivantes:

Digraphes:

ɗ	y	→	ɗy
---	---	---	----

m	b	→	mb
---	---	---	----

ŋ	g	→	ŋg
	w	→	ŋw

g	b	→	gb
	w	→	gw

k	p	→	kp
	w	→	kw

n	d	→	nd
	j	→	nj
	y	→	ny
	z	→	nz

Trigraphes:

	g	b	→	ngb
	g	w	→	ngw

Si l'on tient compte des digraphes et trigraphes, on compte un total de 45 représentations graphiques distinctes pour l'ensemble des phonèmes en kakɔ (les représentations caractérisées par des accents ne sont pas prises en considération dans ce chiffre). Nous en distinguons deux catégories, à savoir les **consonnes** et les **voyelles**. Les tableaux ci-dessous récapitulent toutes les représentations selon leur apparition en position respectivement initiale, médiane et finale.

2.2 Consonnes

phonème	graphème	position initiale	position médiane	position finale
/b/	ḃ	ḃiḃɔ <i>fourré</i>	kaḃɔ <i>partager</i>	-
/p/	p	pɛɔ <i>calebasse</i>	pupɔ <i>vent</i>	na kup <i>bruit que fait une pierre lancée</i>
/b/	b	baɲa <i>palmier à huile</i>	baba <i>papa, vieux</i>	-
/mb/	mb	mbɔmbu <i>front</i>	ḃɔmbɔ <i>fuir</i>	-
/m/	m	misi <i>oeil</i>	kamu <i>couscous de manioc</i>	mbam <i>homme</i>
/f/	f	fumbi <i>orange</i>	tofu <i>âne</i>	na gbuf <i>paf!</i>
/v/	v	vesɔ <i>jour</i>	-	-
/d/	d'	dɛti <i>force</i>	-	-
/t/	t	tambi <i>nasse</i>	yotu <i>corps</i>	mbet <i>peu</i>
/d/	d	dele <i>natte</i>	adan <i>jumeau</i>	-
/nd/	nd	nduu <i>mortier</i>	ḃendɔ <i>grimper</i>	-
/n/	n	numbu <i>bouche</i>	munu <i>petit</i>	nɔn <i>oiseau</i>

phonème	graphème	position initiale	position médiane	position finale
/s/	s	sam <i>mouton</i>	soso <i>canard</i>	na bis bis <i>tiède</i>
/l/	l	lel <i>scorpion</i>	lelɔ <i>pleurer</i>	mbol <i>feuille de bambou</i>
/r/	r	-	kuru <i>corde (sp.)</i>	kpakpar <i>brousse</i>
/ʏ/	ɖy	ɖyambi <i>guerre</i>	tɛmɖye <i>lever</i>	-
/c/	c	cetu <i>maison</i>	-	-
/j/	j	ja <i>mettre au monde</i>	-	-
/nj/	nj	njɛŋga <i>fête</i>	cɛnjɔ <i>changer</i>	-
/ɲ/	ny	nyari <i>femme</i>	-	-
/y/	y	ya <i>dormir</i>	jaye <i>accepter</i>	njay <i>viande</i>
/k/	k	kelɔ <i>faire</i>	leke <i>casser</i>	ne sek <i>tranquille</i>
/g/	g	goro <i>noix de cola</i>	gegen <i>mur</i>	-
/ŋg/	ŋg	ŋgo <i>porc</i>	biŋgɔ <i>arachides</i>	-
/ŋ/	ŋ	-	seŋ <i>refuser</i>	ŋgwaŋ <i>champ</i>
/h/	h	hayahoyo <i>arbre (espèce)</i>	hayahoyo <i>arbre (espèce)</i>	-
/kw/	kw	kwa <i>sel</i>	ŋgikwa <i>gentillesse</i>	-
/gw/	gw	gwabɔ <i>houe</i>	-	-
/ŋgw/	ŋgw	ŋgwala <i>machette</i>	lɛŋgwe <i>incliner</i>	-
/kp/	kp	kpɔɛ <i>toucher</i>	-	-
/gb/	gb	gbatɛm <i>lézard (espèce)</i>	hegbe hegbe <i>boue, pourriture</i>	-
/ŋgb/	ŋgb	ŋgbasi <i>chicotte</i>	-	-
/w/	w	wace <i>bouger</i>	ɖuwe <i>rentrer</i>	-
/ŋw/	ŋw	ŋwɔ <i>peur</i>	-	-

2.3 Voyelles

2.3.1 Voyelles orales

phonème	graphème	position initiale	position médiane	position finale
/i/	i	i <i>REL (qui)</i>	misi <i>oeil</i>	yasi <i>chose</i>
/e/	e	e <i>ça</i>	kelɔ <i>faire</i>	wele <i>bague</i>
/ɛ/	ɛ	ɛ <i>nous</i>	lepɔ <i>parler</i>	kɛ <i>aller</i>
/a/	a	ablasa <i>fantôme</i>	sana <i>travailler</i>	sa <i>cracher</i>
/ɔ/	ɔ	ɔ <i>toi</i>	kɔl <i>corde</i>	tɔ <i>oreille</i>
/o/	o	-	ɖɔlɔ <i>trouver</i>	to <i>tête</i>
/u/	u	-	ŋguru <i>tortue</i>	tu <i>nuit</i>

2.3.2 Voyelles nasales

phonème	graphème	position initiale	position médiane	position finale
/ĩ/	ĩ	ĩ <i>oui</i>	-	cĩ kuɓɛ <i>oeuf</i>
/ã/	ą	-	-	kwą <i>partir</i>
/ũ/	ũ	-	-	kuũ <i>lance</i>

2.4 Majuscules et minuscules

2.4.1 Généralités

Les majuscules sont placées au début de certains mots. Vu l'indifférence de beaucoup de Kakɔs lettrés quant à l'emploi de l'opposition entre majuscules et minuscules, nous tenons à souligner qu'il est une anomalie de placer une majuscule à l'intérieur d'un mot:

faux: **BekaKɔ**

correct: **Bekakɔ**

Les majuscules sont présentées ci-dessous en opposition avec les minuscules respectives:

**Aa Bb B̄b Cc Dd D̄d Ee Ēe Ff Gg Hh Ii Jj Kk
Ll Mm Nn N̄n Oo Ōo Pp Rr Ss Tt Uu Vv Ww Yy Zz**

Āa İi Ūu

2.4.2 Emploi de la majuscule

On met la majuscule:

(a) au début:

- d'un texte
- d'un nom propre

(b) après:

- un point
- un point d'interrogation
- un point d'exclamation
- les points de suspension
- les deux points

3. Signes

3.1 L'astérisque

L'astérisque est un signe en forme de petite étoile. Placé après un mot, il indique un renvoi à une note:

Ves̄o te f̄a ves̄o Saba.*
jour DET était jour Sabbat
Ce jour était un sabbat. (Bible: Ev. selon Jean 5:9)*

4. Orthographe

4.1 Mots

4.1.1 Noms

Les noms ordinaires, auxquels appartient la majorité des noms kak̄o, sont écrits comme un seul mot au pluriel:

SG	PL
yasi <i>chose</i>	mdyasi <i>choses</i>

SG	PL
mbam <i>homme</i>	f̄embam <i>hommes</i>

Les noms propres sont écrits en deux mots au pluriel:

SG	PL
Njasi <i>Njasi</i>	ḃḃ Njasi <i>Njasi et ses amis</i>

Les noms composés sont écrits avec un trait d'union:

SG	PL
nən-dyari oiseau/village <i>tisserin</i>	ḃḃnən-dyari Pl/oiseau/village <i>tisserins</i>

4.1.2 La particule *te*

La particule *te* a plusieurs significations selon sa fonction. Nous en distinguons quatre. Selon le cas, la particule *te* peut être, soit attachée au mot qui le précède, soit écrit comme un mot indépendant:

Fonction	écrite à part	attachée au mot précédent
(1) Pronom anaphorique (ANA)	mu te personne/ANA <i>La personne en question</i>	
(2) Marqueur existentiel (EX)	A te. il/EX <i>Il est là.</i>	A ke te. il/LOC-EX <i>Il est là.</i>
(3) Marqueur prédicatif de l'adjectif (MP)		Yo nyangwə te. ça/grand-MP <i>C'est grand.</i>
(4) Marqueur adverbial de temps(MAt)		ke kəŋ te LOC/dos-MAt <i>après</i>
(5) Marqueur adverbial de lieu(MAI)	ke kəŋ te LOC/dos/MAI <i>derrière</i>	

4.1.3 Particules marquant des notions telles que le temps et l'aspect

Les particules marquant respectivement le temps et l'aspect sont écrites à part si elles précèdent le verbe. Les exemples suivants ne constituent pas une liste complète de toutes ces particules qui existent dans la langue. Les structures syntaxiques dont elles font partie sont décrites en détail dans notre étude *Temps et aspect en kakə*.

Temps/Aspect	Exemples
(1) Futur (FUT)	A ta sana. il/FUT/travailler <i>Il travaillera.</i>
(2) Imperfectif (IPF) et Duratif (DUR)	A ndi ke sana. il/DUR/IPF/travailler <i>Il est toujours en train de travailler.</i>

Si, par contre, le marqueur aspecto-temporel suit le verbe, il est attaché au verbe. Comparez par exemple:

Temps/Aspect	Exemples
(1) Futur (FUT)	A ta sana. il/FUT/travailler <i>Il travaillera.</i>
(2) Passé (PAS)	A sanama. il/travailler(PAS) <i>Il a travaillé.</i>

4.1.4 Les numéraux

Les numéraux composés (marqués par la conjonction *jɔ*) sont écrits en trois mots:

6: (yi)tan jɔ wete (5 plus 1)

Les numéraux dits “dizaines” sont écrits en un seul mot, à l’exception du numéral 10 qui est écrit en deux mots:

30: kamutati mais: 10: kamu wete

4.1.5 Mots redoublés et triplés (idéophones)

Les mots doublés et triplés sont écrits respectivement en deux et trois mots:

doublés: (na) saŋ saŋ *clairement, ouvertement*

triplés: (na) hɨ hɨ hɨ *en murmurant*

4.2 Ton

4.2.1 Généralités

La représentation du ton en kako est basée sur le principe voulant qu’une seule forme unique représente un seul et unique sens. Il est à noter que ce principe ne s’applique qu’aux cas marqués par des diacritiques et non pas à ceux caractérisés par le marquage dit “zéro” (absence de marquage par diacritiques). Ces derniers peuvent, selon le cas, représenter plus d’un seul cas (voir l’exemple de *ke* non marqué en bas).

Ton lexical

Étant donné que les paires minimales nominales (par ex. *veso soleil* et *veso os*) sont relativement rares et ne semblent pas poser un problème de confusion, les noms kakɔ ne portent pas de marque de ton.

Ton grammatical

Ne sont donc marqués que quelques tons grammaticaux, et seulement là où une majorité de lecteurs ont démontré des difficultés de lecture.

4.2.2 Le marquage de quelques catégories grammaticales

Au lieu de parler de *mots marqués quant au ton*, nous proposons de parler de *mots marqués en fonction de la catégorie grammaticale à laquelle ils appartiennent*. Pour illustrer ceci, le mot *ke*, qui peut avoir plusieurs sens selon le contexte, sert comme exemple (la transcription entre crochets représente la prononciation):

ÉLÉMENT MARQUÉ	FONCTION	EXEMPLES
(1) <i>kè</i>	verbe <i>aller</i>	A ta kè. il FUT aller [à tá kè] <i>Il ira.</i>
(2) <i>ke</i>	(b) marqueur locatif(LOC)	A ke cetu. il LOC maison [à ké cètù] <i>Il est à la maison.</i>
	c) marqueur de l'imperfectif (IPF)	A ke kè cetu. il IPF aller maison [à ké kè cètù] <i>Il va à la maison.</i>

On remarquera que l'accent grave de *kè* sert à distinguer le verbe *aller* du marqueur locatif (LOC) ainsi que du marqueur de l'imperfectif (IPF). Ces deux particules sont représentées par *ke*, ce qui ne semble pourtant pas poser de problème de confusion au lecteur parce que le contexte immédiat où apparaît *ke* lui permet de discerner la fonction de la particule en question. Nous tenons à souligner que ces formes ainsi que toutes les autres qui sont spécialement marquées (voir tableau en bas) devront être enseignées en fonction de leur *signification* et non de leur *prononciation*.

Voici donc la liste complète des signes diacritiques utilisés en kakɔ pour marquer une dizaine de catégories grammaticales. Outre les trois accents, on notera le marquage dit "zéro" :

<u>Accent</u>		<u>Exemples</u>
accent grave	̀	kè (verbe <i>aller</i>)
accent aigu	́	bé̃a (aoriste du verbe bẽe voir)
accent circonflexe	ˆ	kêl (injonctif du verbe kelo faire)
marquage “zéro”	v	ti (négatif de la forme verbale dite ‘subordonnée’)

Tout mot marqué en kakɔ ne porte plus qu’un seul diacritique qui apparaît toujours sur la première voyelle:

EXEMPLES	PRONONCIATION	SENS
A kêl! il faire(INJ)	[à kɛ̃l]	<i>Qu’il fasse!</i>
A wôo! il écouter(INJ)	[à wóò]	<i>Qu’il écoute!</i>
A sânaᅅgwe! il travailler(INJ)	[à sánàᅅgwè]	<i>Qu’il travaille!</i>
A jêmbinaᅅgwe! il chanter(INJ)	[à jémbìnàᅅgwè]	<i>Qu’il chante!</i>

Le tableau ci-dessous récapitule les 10 catégories grammaticales qui sont marquées par des signes diacritiques.

TABLEAU: Catégories grammaticales marquées en mbonjɔɔ

FONCTION	MAR- QUAGE	EXEMPLE	PRONONCIATION
(1) Verbe <i>aller</i>	kè	A ta kè ke cetu. il FUT aller LOC maison <i>Il ira à la maison.</i>	[à tá kè kè cétu]
(2) Pronom à valeur collective	wúni	Wúni ðomu ta kè? vous-avec gens FUT aller <i>Iras-tu avec les gens?</i>	[wúní ðòmù tá kē]
(3) Aoriste (AOR)	ḡ	A kél ḡge? il faire(AOR) quoi <i>Que fait-il?</i>	[à kél ḡgē]
(4) Injonctif (INJ)	ḡ	A kél yo! il faire(INJ) ça <i>Il doit le faire!</i>	[à kél yò]
(5) Passé négatif (NEG-pas)	tì	A tì kè na. il NEG-pas aller NEG <i>Il n'allait pas.</i>	[à tì ké nā]
(6) Parfait négatif (NEG-par)	tì pa	A tì pa kè na. il NEG-pas PAR aller NEG <i>Il n'est pas encore allé.</i>	[à tì pá kè nà]
(7) Futur négatif (NEG-fut)	tí	A tí kè na. il NEG-fut aller NEG <i>Il n'ira pas.</i>	[à tí kè nā]
(8) Conjonction de coordination (<i>et, donc</i>)	, nì	(1) A ðoḡma taḡo, nì soso. il prit chèvre et canard <i>Il prit la chèvre et le canard.</i> (2) Bo ke sana, nì ils IPF travailler donc Bo ḡyâa kamu! ils manger(INJ) couscous <i>Ils travaillent, qu'ils mangent donc du couscous!</i>	[à ðòḡmá táḡō nǐ sòsò] [bó ké sánà, nì bó yǎà kámù]
(9) Conjonction marquant disc. dir. et indir. (<i>que</i>)	ná,	A kamma ná, a tí kè na. il dire(PAS) que il NEG aller NEG <i>Il disait qu'il n'ira pas.</i>	[à kammà ná, à tí kè nà]
(10) Marqueur de l'hypothétique irréalisable (HYPi)	má	A má kè ke cetu, il HYP aller LOC maison mi i ḡya kamu. HYP il manger(PAS) couscous <i>S'il était allé à la maison, il aurait mangé du couscous.</i>	[à má kē kē cétú mì ì yǎ kámù]

5. Ponctuation

5.1 Généralités

La ponctuation utilisée en kakɔ est basée, essentiellement, sur le système de ponctuation de la langue française. L'exception la plus marquée à cette règle est l'emploi de l'apostrophe simple (') qui sert à marquer le premier mot d'un énoncé interrogatif (voir 5.9 ci-dessous).

Les signes de ponctuation utilisés en kakɔ sont les suivants:

- (1) Le point (.)
- (2) Le point d'interrogation (?)
- (3) Le point d'exclamation (!)
- (4) La virgule (,)
- (5) Les deux points (:)
- (6) Les points de suspension (...)
- (7) Les guillemets (« »)
- (8) L'apostrophe simple (')
- (9) Les apostrophes à l'envers (“ ”)
- (10) Les parenthèses ()

On notera que, à la différence de quelques cas en français, tous les signes de ponctuation en kakɔ s'attachent *sans espace* à la phrase qu'ils marquent:

A we? et non pas: **A we ?**
il où
Où est-il?

Mi ná: «Kwango!» et non pas: **Mi ná: « Kwango ! »**
je que partir(IMP)
Je dis: « pars ! »

On remarquera que, lorsque les guillemets (« ») suivent les deux points (voir 5.6), il y a un espace entre les deux signes de ponctuation :

A lepima ye fo ná: «Wuni nzâa!»
il dire(PAS) pour eux que vous venir(INJ)
Il leur dit: «Venez!»

5.2 Le point

Le point (.) indique la fin de la phrase:

A kwanma.
il partir(PAS)
Il est parti.

5.3 Le point d'interrogation

Le point d'interrogation (?) s'emploie à la fin d'une phrase interrogative:

'Bo ka we?
ils aller(PAS) où
Où sont-ils allés?

On remarquera que la phrase interrogative en kakɔ est marquée, à l'initiale, par une apostrophe simple (') ayant pour but de signaler au lecteur qu'il s'agit d'une phrase interrogative (voir 5.9).

5.4 Le point d'exclamation

Le point d'exclamation (!) apparaît (1) à la fin d'une phrase principale exclamative exprimant un ordre direct (forme verbale de l'impératif (IMP)) ou un ordre indirect (forme verbale de l'injonctif (INJ)) et (2) après des mots ou énoncés exclamatifs:

(1) **Kwango!**
partir(IMP)
Pars!

Bo kwang!
ils partir(INJ)
Qu'ils partent!

(2) **Wuy!** (*exprime étonnement positif ou négatif*)

Si la phrase exclamative est une sous-phrase insérée à l'intérieur d'une autre phrase, le point d'exclamation se trouve à l'intérieur de celle-ci. On notera que le mot suivant le point d'exclamation commence par une *majuscule*:

Heyele! M tì kaa wε na?
EXCL je NEG dire(PAS) toi NEG
Heyele! (*exprime un reproche*), *est-ce que je ne te l'ai pas dit?*

5.5 La virgule

La virgule (,) sert à un double emploi:

- (1) Elle unit des phrases grammaticalement complètes, mais logiquement associées.
- (2) Elle marque une pause de peu de durée à l'intérieur de la phrase.

5.5.1 La virgule entre des phrases grammaticalement complètes

Par exemple:

Wuse ti jóhngwe ndi wuse epo na,
nous NEG vivre(AOR) *seulement* nous seul NEG

wuse jóhngwe sini benya bomu.
nous vivre(AOR) avec certains gens
Nous ne vivons pas nous seuls, nous vivons avec d'autres gens.

5.5.2 La virgule à l'intérieur de la phrase

Nous distinguons les quatre cas suivants:

- (1) Termes coordonnés
- (2) Termes subordonnés
- (3) Termes en position topicalisée
- (4) Divers termes adverbiaux et autres

5.5.2.1 La virgule dans la coordination

La virgule s'emploie entre les termes coordonnés (sans ou avec conjonction). La présence de la virgule devant la conjonction de coordination sert aussi à faciliter au lecteur l'identification de celle-ci:

(a) Mot ou proposition mis en apostrophe:

Kəbɔ, **kɛndɔ** **kè** **sɔma!**
chauve-souris aller(IMP) aller se cacher
Chauve-souris, va te cacher!

(b) Proposition conjonctive commençant par *nì* (et, donc):

A woma tabɔ, nì soso.
il tuer(PAS) chèvre et canard
Il a tué une chèvre et un canard.

Bo kɛ sana, nì fo dyâa kamu!
ils IPF travailler et ils manger(INJ) couscous
Ils travaillent (et) qu'ils mangent (donc) du couscous!

(c) Proposition conjonctive commençant par *ho* (ou):

Behɔ kubɛ, ho soso, woɔ wɛtɛ yɛ mi!
même poule ou canard tuer(IMP) un donner moi
Que ce soit une poule ou un canard, tue-en un pour moi!

On remarquera qu'il y a aussi une virgule après le mot (ici **soso canard**) ou la proposition régie par la conjonction **ho**.

(d) Proposition conjonctive commençant par (*nze*) *bɔ* (et):

A woma nda, nì njemu, bɔ kwj.
il tuer(PAS) rat palmiste et singe et (lit. prendre) antilope (sp.)
Il a tué un rat palmiste, un singe et une antilope.

(e) Proposition conjonctive commençant par **ko** (*même/ ni...ni*)

Ko Mduu, ko mnzam, mi ke di nikil.
même eau même vin je IPF boire tout
Que ce soit de l'eau ou même du vin, je bois tout.

Ko ku, ko ngwala, a ti kè nu na.
même lance même machette il NEG-pas aller avec NEG
Il n'amenait ni lance ni machette.

On notera que **ko** se comporte comme **ho** (voir (c)). Le mot ou la proposition qui est régie par **ko** (ici **ngwala machette**) se termine donc aussi par une virgule.

(f) Proposition conjonctive commençant par **kini** (*sans que*):

Nzou saṅma nyi kini sɔmbɔ nyi na.
éléphant chercher(PAS) lui sans trouver lui NEG
L'éléphant le cherchait sans le trouver.

Mais sans virgule: **kini** (*sans*)

A nza kini mapi na.
il venir(PAS) sans bagage NEG
Il venait sans bagage.

(g) Proposition conjonctive commençant par **ketɔ** (*parce que*):

Bo ti kè na, ketɔ bo kini mɔni na.
ils NEG-pas aller NEG parce que ils sans argent NEG
Ils ne sont pas allés parce qu'ils n'avaient pas d'argent.

(h) Proposition conjonctive commençant par **ko dete** (*pourtant*):

M lepima ye nyi, ko dete, a ti nze na.
je dire(PAS) pour lui même ainsi il NEG-pas venir NEG
Je lui ai parlé, pourtant il n'est pas venu.

(i) Proposition conjonctive commençant par **yite** (*pendant que*):

A kɪndi kwey, naṅte bo kwaṅma.
il arriver(AOR) hier pendant que ils partir(PAS)
Il est arrivé hier pendant qu'ils étaient déjà partis.

(k) Devant les verbes principaux dans une chaîne de verbes en forme infinitive qui dépendent d'un verbe principal conjugué

A temma wete veso, ɓu mɔni kwa nu.
il se lever(PAS) un jour prendre argent partir avec-ça
Il se leva un jour, prit son argent et partit.

Exceptions:

(1) On aura noté qu'il n'y a pas de virgule devant le verbe **kwa** (*partir*). La raison en est la relation étroite qui existe entre les deux verbes en forme infinitive, à savoir **ɓu** (*prendre*) et **kwa** (*partir*). Ces deux verbes apparaissent souvent ensemble dans une même phrase. D'autres *paires de verbes* de ce genre sont les suivantes:

- | | |
|--|--------------------------|
| (1) tomse njese
envoyer/envoyer | <i>envoyer</i> |
| (2) tomse kenje
envoyer/envoyer | <i>envoyer</i> |
| (3) tomu njese
commissionner/envoyer | <i>commissionner</i> |
| (4) tomu kenje
commissionner/envoyer | <i>commissionner</i> |
| (5) ɓu nze
prendre/venir | <i>apporter</i> |
| (6) ɓu kwa
prendre/partir | <i>emmener, emporter</i> |

Il existe une catégorie de verbes qui peuvent former des *paires de verbes* ou même des *triples* très variés en s'attachant à une variété de verbes (indiqués par + VERBE dans le tableau ci-dessous). Les verbes **kè** *aller*, **kwa** *partir* et **nze** *venir* sont les plus courants dans ce groupe. Voici quelques exemples:

(a) paires de verbes:

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| (1) kè + VERBE
aller | <i>aller...</i> |
| (2) kwa + VERBE
partir | <i>partir...</i> |
| (3) nze + VERBE
venir | <i>venir...</i> |
| (4) tɛm + VERBE
se lever | <i>se lever/quitter....</i> |

(b) triples:

- | | |
|---|------------------|
| (1) kwa kè + VERBE
partir/aller | <i>partir...</i> |
|---|------------------|

(2) **nze nze** + VERBE *venir...*
 venir/venir

Les deux listes ci-dessus ne sont pas exhaustives. On remarque qu'il n'y a pas de virgule entre les verbes formant des paires de verbes et des triples telles qu'elles ont été décrites ci-dessus. Par exemple:

A bo kwa kè lepɔ na: ...
 puis ils partir aller dire que
Puis ils sont partis dire: ...

5.5.2.2 La virgule dans la subordination

De façon générale on peut dire que, dans une phrase complexe, il y a une virgule entre la phrase principale et la phrase subordonnée. Nous distinguons neuf cas pour ne mentionner que les plus courants:

(a) Proposition subordonnée se terminant par **ɛ** (SUB):

Ki ma beŋ nyi ɛ,
 quand-il PAR voir(INF) lui SUB

a mbi lepe ye gwaa ná: ...
 NAR chien dire(SUB) pour chimpanzé que

Quand il le vit le chien dit au chimpanzé: ...

mais sans virgule:

Yaa te ɔ kele ɛ kimute.
 chose DET tu faire(SUB) SUB bon

Ce que tu fais est bon.

A ce groupe appartiennent aussi les formes variantes de **ɛ**, à savoir: **ɔ, ri, ru, baa, bari, maa.**

(b) Proposition conjonctive commençant par **a** (puis):

Kunjere vesɔ te, a mumu beni nyamu baŋa.
 commencer jour ANA puis personne avec animal se séparer

Depuis ce jour-là, l'homme et l'animal se sont séparés.

(c) Proposition conjonctive commençant par **kom** (quand)

Wete vesɔ, kom Kombo beŋma nyi ɛ, ...
 un jour quand Kombo voir(PAS) lui SUB

Un jour, lorsque Kombo l'a vu, ...

(d) Proposition conjonctive commençant par **ke** (si)

Bo kèl yo, ke bo kware!
ils faire(INJ) ça si ils aimer(SUB)
Qu'ils le fassent s'ils veulent!

Il est à noter que, lorsque la proposition conjonctive commençant par **ke** apparaît en position initiale dans la phrase complexe, la virgule se place à la fin de la proposition subordonnée:

Ke bo kware, a ta kè.
si ils aimer(SUB) il FUT aller
S'ils veulent, il ira.

(e) La proposition conjonctive commençant par **ma..nze** (de peur que):

Keya na sese, mo nze bal!
aller(IMP) lentement de peur puis tomber
que-tu
Va lentement de peur que tu ne tombes!

(f) La proposition conjonctive commençant par **ma** (HYPi)

Mbiyo má no, ma m bema binggo.
pluie HYPi pleuvoir(INF) HYPi je semer(PAS) arachides
S'il y avait plu, j'aurais semé des arachides.

(g) Proposition conjonctive se terminant par **na** (que):

A lepima ná, a kwâŋ!
il dire(PAS) que il partir(INJ)
Il a dit qu'il doit partir.

mais sans virgule:

Jeti te i bɛbuy jena ná «figiye» ɛ.
arbre DET REL blancs appeler que figuier SUB
L'arbre que les Blancs appellent "figuier".

(h) Proposition conjonctive commençant par **na** (afin que)

Yeo mi mduu, na m di!
donner(IMP) moi eau afin que je boire(SUBJ)
Donne-moi de l'eau à boire!

(i) Proposition conjonctive caractérisée par **ke...**, **na** (*après que*)

Kə sire ye, nə kəndi kè so mlambə!
quand-tu finir ceci et-tu aller(INJ) aller(INF) laver(INF) habits
Après avoir fini ceci, va laver les habits!

5.5.2.3 Termes en position topicalisée

(a) Topicalisation du pronom personnel:

Ki bε mi, m jayma ləpi te.
LOC être moi moi accepter(PAS) parole DET
Quant à moi, j'ai accepté cette parole.

(b) Topicalisation de la proposition nominale:

Kandə, e bura bombe te i sin bo joŋna baa.
clan cela beaucoup gens DET REL avec ils vivre SUB
Le clan, ce sont beaucoup de gens avec lesquels nous vivons ensemble.

Bombe te benə nikil, bo gbôo bo ke siyna ŋgənde!
gens DET ceux-là tous ils payer(INJ) eux LOC fin mois
Ces gens-là, on doit les payer à la fin du mois!

5.5.2.4 Divers termes adverbiaux et autres

Nombre de termes courts, ayant en majorité une fonction adverbiale, sont marqués par une virgule qui se pose à la fin de ces termes. Nous en citons les plus courants:

(a) Après **ŋgwa** (*eh bien*):

Ŋgwa, hε kwâŋ!
eh bien nous partir(INJ)
Eh bien, partons!

(b) Après **dete** et **komete** (*ainsi*):

Dete, ke bo bəmi basko, ...
ainsi si ils acheter(SUB) vélo
Ainsi, s'ils achètent un vélo, ...

(c) Après **sendi** (*aussi*) en début de phrase:

Sendi, ke bεjɛŋgwε kindε, nə bŋ bo kimute!
aussi si étrangers arriver(SUB) et-toi prendre(INJ) eux bien
Aussi, quand les visiteurs viennent, accueille-les bien!

(d) Après des propositions temporelles telles que **wete vesə** (*un jour*):

Wete vesə, Bembe ka ndo.
un jour Bémbiyé aller(PAS) chasse
Un jour, Bémbiyé alla à la chasse.

(e) Après **ndaa** (*maintenant*):

Ndaa, a nzəw kunjere lepə ná: ...
maintenant NAR éléphant commencer parler que
Maintenant, l'éléphant commence à parler: ...

(f) Après **ke kənte** (*ensuite*):

Ke kənte, bo ma nze lo dīnu ni.
ensuite ils PAR venir nommer nom son
Ensuite, ils lui donnent un nom.

(g) Après **yaa wete** (*mais*):

Yaa wete, e beŋgəmma nze təmdye nyi.
mais ça autorités venir établir lui
Mais ce sont les autorités qui l'instituent.

Si deux termes adverbiaux se suivent, la virgule entre les deux termes est supprimée:

Ŋgwa ndaa, ɔ mi mumu.
eh bien maintenant tu déjà personne
Eh bien, maintenant tu es déjà adulte.

D'autres termes adverbiaux et éléments qui sont suivis par une virgule sont les suivants:

miŋmini sut
de bonne heure

misi pupe
le lendemain

kumu mate
là-bas

5.6 Les deux points

Les deux points (:) servent à annoncer la citation d'un texte et à reproduire les paroles de quelqu'un (discours direct). Ils servent ensuite à introduire une phrase explicative. Par exemple:

(a) Précédant une citation:

Mlepi Nzambiye ke lepɔ ná: «Ŋ tim wo mumu na!»
paroles Dieu IPF dire que tu NEG tuer personne NEG
La parole de Dieu dit: «Tu ne dois pas tuer!»

(b) Précédant un discours direct:

A lepima ye bo ná: «Wuni nzâa!»
il dire(PAS) pour eux que vous venir(INJ)
Il leur dit: «Venez!»

(c) Précédant une phrase explicative:

To te ná: Dyanu mumu ti wúla keto
sens DET que sagesse personne NEG provenir(AOR) à cause
nyangwe yotu ni na.
grand corps son NEG
Voici le sens: La sagesse de l'homme ne dépend pas de sa stature.

5.7 Les points de suspension

Les points de suspension (...) indiquent qu'une phrase est laissée inachevée. Ils vont par trois:

Ke nyi kele dete ε, ...
si il faire(SUB) ainsi SUB
S'il fait ainsi, ...

5.8 Les guillemets

Les guillemets s'emploient au début et à la fin d'une citation d'un discours direct. Nous utilisons les guillemets dits *français*, formés de chevrons (« »):

Bo lepima ná: «Bo kɔ we?»
ils dire(PAS) que ils aller(PAS) où
Ils dit: «Où sont-ils allés?»

Si le passage guillemeté demande après lui un signe de ponctuation (point d'interrogation, point d'exclamation, points de suspension), celui-ci se place *avant* les derniers guillemets; si le passage guillemeté ne demande pas de signe propre, la ponctuation se place *après* les guillemets:

A lepima ye bo ná: «Wuni nzâa!»
il dire(PAS) pour eux que vous venir(INJ)
Il leur dit: «Venez!»

A lepima ná: «M ta kwą niminu.»
il dire(PAS) que je FUT partir demain
Il disait: «Je partirai demain.»

Ensuite, les guillemets s'emploient pour toutes sortes de mots et tours qui ne font pas partie du langage régulier. Y compris est la translittération de mots étrangers:

...ke wete band ná «Boloŋgo to».
LOC un i que vide/tête
lieu

*...dans un lieu appelé "Tête vide" (Golgotha)
(Bible: Ev. selon Jean 19:17)*

Jeti te i bεbuy jena ná «figiye» ε.
arbre DET REL blancs appeler que figuier SUB
L'arbre que les Blancs appellent "figuier".

5.9 L'apostrophe simple

L'apostrophe simple (') apparaît au début d'une phrase interrogative (voir aussi 5.3):

'Ke nyari bε ni SIDA, nze bų bum,
si femme être avec SIDA venir prendre ventre

munsiye ɣwaama bų sendi?
enfant peut prendre aussi

Si la femme ayant le SIDA devient grosse, est-ce que l'enfant en sera aussi atteint?

Mais dans la forme de l'affirmatif:

Ke nyari bε ni SIDA, nze bų bum,
si femme être avec SIDA venir prendre ventre

munsiye ɣwaama bų sendi.
enfant peut prendre aussi

Si la femme ayant le SIDA devient grosse, l'enfant peut en être aussi atteint.

5.10 Les apostrophes à l'envers

Les apostrophes à l'envers (“ ”) sont utilisées quand une citation ou un discours direct sont insérés dans une autre citation:

«...**den** ɔ **nze** **lepɔ** **ndaa** **ná:**
comment tu venir dire maintenant que

“**Tera** **wuse** **Sangwe**” **ε ? ...**»
montrer(IMP) nous Dieu SUB
«... pourquoi donc dis-tu: ‘Montre-nous le Père’? ...»
(Bible: Évangile selon Jean 14:9)

5.11 Les parenthèses

Elles vont par deux. Elles s’emploient surtout pour intercaler dans un texte quelque indication accessoire:

Yesus **ɲwâangwe** **womiye** (**Zaɲ 20:9**).
Jésus devoir(INJ) ressusciter Jean
Jésus doit ressusciter (Bible: Évangile selon Jean 20:9)

Références

- DIEU, Michel et P. RENAUD. 1983. *Atlas Linguistique de l'Afrique Centrale (ALAC). Atlas linguistique du Cameroun (ALCAM). Inventaire préliminaire*. 475 pp. DGRST (CREDOTOLA), Yaoundé.
- ERNST, Urs. 1985. *Phonologie du kakɔ*. ms. 107 pp.
- . 1986. *Alphabet and Orthography Statement for Kakɔ*. 5 pp.
- . 1991. *Temps et aspect en kakɔ*. dans "Tense and Aspect in Eight Languages of Cameroon". ANDERSON, Stephen C. et Bernard COMRIE, eds. SIL, Dallas et University of Texas at Arlington. pp. 17-45.
- GREVISSE, Maurice. 1986. *Le bon usage* (grammaire française). 1768 pp. Éditions DUCULOT, Paris-Gembloux.
- GUTHRIE, Malcolm. 1971. *Comparative Bantu*. Vol. 2. 180 pp. Gregg International Publishers Ltd., Farnborough, England.
- TADADJEU, Maurice et E. SADEMOUO. 1979. *Alphabet général des langues camerounaises*. Édition bilingue 35 pp. Collection PROPELCA No.1, Université de Yaoundé, Yaoundé.

Tables des matières

	<i>page</i>
1 Introduction	1
2 Alphabet	2
2.1 Généralités	
2.2 Consonnes	3
2.3 Voyelles	5
2.3.1 Voyelles orales	
2.3.2 Voyelles nasales	
2.4 Majuscules et minuscules	
2.4.1 Généralités	
2.4.2 Emploi de la majuscule	6
3 Signes	
3.1 L'astérisque	
4 Orthographe	
4.1 Mots	
4.1.1 Noms	
4.1.2 La particule <i>te</i>	7
4.1.3 Particules marquant des notions telles que le temps et l'aspect	
4.1.4 Les numéraux	8
4.1.5 Mots redoublés et triplés (idéophones)	
4.2 Ton	
4.2.1 Généralités	
4.2.2 Le marquage de quelques catégories grammaticales	9
5 Ponctuation	11
5.1 Généralités	
5.2 Le point	12
5.3 Le point d'interrogation	
5.4 Le point d'exclamation	13
5.5 La virgule	
5.5.1 La virgule entre des phrases grammaticalement complètes	
5.5.2 La virgule à l'intérieur de la phrase	14
5.5.2.1 La virgule dans la coordination	
5.5.2.2 La virgule dans la subordination	17
5.5.2.3 Termes en position topicalisée	19
5.5.2.4 Divers termes adverbiaux et autres	
5.6 Les deux points	20
5.7 Les points de suspension	21
5.8 Les guillemets	
5.9 L'apostrophe simple	22
5.10 Les apostrophes à l'envers	23
5.11 Les parenthèses	
Références	24
Tables des matières	